



***Sie arbeiten exportorientiert und erzeugen Dokumente für den globalen Markt***

***... und wir sorgen dafür, dass die Welt es auch erfährt.***



# PE-Lingua

- Textbibliothek**
- Variable Texte**
- Mehrsprachige Texte**
- Übersetzungen von Zeichnungen**



# Grundkonzepte

- **Bereitstellen eines Firmentextvokabulars**
- **Pflegen des Firmenvokabulars in Excel**
- **Gleiche Datenbasis für 2D/3D-Applikationen**
- **Mehrere Sprachen im Dokument erstellen**
- **Komplettes Dokument übersetzen**



## Datenpflege der Wörterbücher in Excel

- ❑ Datenpflege der Datenbasis über Excel
- ❑ Auswahl gespeicherter Wörterbuchtexte über das Hauptmenü oder direkt in einer Selektionstabelle
- ❑ Auswahl der Sprache, in welche die Texte übersetzt werden
- ❑ Separate Auswahl der Dialogsprache (im Menü und in der Auswahlstabelle)
- ❑ Direkter Datenexport aus Excel unter Berücksichtigung **aller** Sonderzeichen
- ❑ Vereinfachtes Suchen bestimmter Texte durch Setzen eines Filters
- ❑ Unterstützung von Parametern innerhalb der Texte
- ❑ Unterstützung des UNICODE-Zeichensatzes
- ❑ Kyrillische-, griechische- und osteuropäische Zeichensätze werden unterstützt.

A	B	D	R	AT
	<b>Deutsch</b>	<b>English</b>	<b>Russisch</b>	<b>Griechisch</b>
			TDW_Kyriilisch	hp_i3098_v_gr
1	Benutzen Sie den Rangiermode nur so lange wie unbedingt nötig.	Use the shunting mode only as long as absolutely necessary.	Используйте режим маневрирования ровно столько, сколько это действительно необходимо.	
2	weitere Hinweise siehe Betriebsanleitung	For additional instructions, refer to the Operating Manual	Дальнейшие указания см. в руководстве по эксплуатации	Για λοιπές οδηγίες βλέπε το έντυπο οδηγιών λειτουργίας
3	Vor Verlassen den Kabine Feststellbremse einlegen.	Before leaving the cab, apply the parking brake.	Перед покиданием кабины включите стояночный тормоз.	πριν καμπινα
4	Deckendurchbruch %R%%p%%p%	opening in ceiling %R%%p%%p%	Смотровое отверстие %R%%p%%p%	- Bei Fahrten auf ö
5	Maschinenfundament B 10 R		Базовая конструкция B 10 R	- Differentialsperr
6	Jede Fußplatte durchgehend geschweißt.		Каждая пластина должна быть проварена	- Nur im Stillstand
7	Dieser Plan beinhaltet nur Maß- und Lastangaben und darf als Bauausführungsplan nicht verwendet werden.		Этот чертеж не может служить строительным чертежом. Он показывает места установки и размеры	- Vorsichtig fahren
8	Erdbebenlasten sind nur bis Erdbebenstärke 4 nach Richter- Skala bzw. Intensität 6 nach MSK- Skala berücksichtigt		Фундамент рассчитан на землетрясения до 4 баллов по шкале Рихтера.	- Während der Fahrt
9	Ständige Last		Постоянная нагрузка	Bei der aktiven Hin
10	Nutzlast		Полезная нагрузка	Benutzen Sie den _~
11	EHT= %p%%+ %p%	DEPTH OF CASE= %p%%+ %p%		Deckendurchbruch %R%%p%%p%
12	Wind über Eck		Ветровые нагрузки по углу	Dieser Plan beinhal
				EHT= %p%%+ %p%
				Erdbebenlasten sind
				Frostschutzmittel
				Fundament- Lastanga

Sprachtabelle
TEST-TABELLE-1
TEST-TABELLE-2
TEST-TABELLE-3

Standard Texte
Bei Fahrten auf ö
Differentialsperr
Nur im Stillstand
Vorsichtig fahren
Während der Fahrt
Bei der aktiven Hin
Benutzen Sie den _~
Deckendurchbruch %R%%p%%p%
Dieser Plan beinhal
EHT= %p%%+ %p%
Erdbebenlasten sind
Frostschutzmittel
Fundament- Lastanga





## Platzieren von Texten [eine Sprache]

- ❑ Im Konfig-Menü sind alle Sprachen auf eine bestimmte zu setzen.
- ❑ Einsprachige Texte werden durch Anwählen des Textes in der Tabelle und Platzieren auf der Zeichnung erstellt.
- ❑ Der Text wird als Rahmen vor dem Platzieren zur Vorschau gebracht.

TABELLE	
Auswählen	
AUSGABE	
Zeile 1-3	
Zeile 1	Deutsch
Zeile 2	Deutsch
Zeile 3	Deutsch

Standard Texte	
Bei der aktiven Hin	
Bei der aktiven Hin	
Benutzen Sie den _~	
Vor Verlassen den K	
weitere Hinweise _~	



Bei der aktiven Hinterachslenkung ist für die Fahrt auf öffentlichen Straßen die Betriebsart "Straßenfahrt" vorzuwählen.



## Platzieren von variablen Texten

- ❑ Variablen in Texten werden unterstützt
- ❑ Die Variablen müssen vom Benutzer eingegeben werden
- ❑ Im Excel steht für jede Variable ein Platzhalter

Wasser DN %p%

Wasser DN 100  
Wasser DN 200  
Wasser DN 80

Kabelkanal %p%x%p%

Kabelkanal 12x40  
Kabelkanal 80x120  
Kabelkanal 4.6x9.2

cable groove 12x40  
cable groove 80x120  
cable groove 4.6x9.2  
water connection DN 100  
water connection DN 200  
water connection DN 80



## Platzieren von Texten [mehrere Sprachen]

- Im Konfig-Menü sind die gewünschten Sprachen auszuwählen
- Mehrsprachige Texte werden durch Anwählen des Textes in der Tabelle und Platzieren auf der Zeichnung erstellt.
- Die Textposition kann auf unten links oder oben links eingestellt werden.
- Der Text kann mit einem Rahmen versehen werden.
- Textgrößen der ersten, zweiten und dritten Zeile können eingestellt werden.

AUSGABE	
Zeile 1-3	
Zeile 1	Deutsch
Zeile 2	Englisch
Zeile 3	Franzoesis

Sprachen
Deutsch
Englisch
Franzoesisch
Italienisch
Spanisch
Portugiesisch
Schwedisch
Hollaendisch
Russisch

Standard Texte
Bei der aktiven Hin
Bei der aktiven Hin
Benutzen Sie den _~
Vor Verlassen den K
weitere Hinweise _~

1. Sprache → Bei der aktiven Hinterachslenkung ist für die Fahrt auf öffentlichen Straßen die Betriebsart "Straßenfahrt" vorzuwählen.
2. Sprache → For active rear axle steering when driving on public roads, preselect operating mode "On road travel".
3. Sprache → Lorsque la direction d'essieu arrière est active, sélectionner le mode de fonctionnement "circulation sur route" pour la conduite sur route.



## Kyrillische Schriften (z.B. russisch, bulgarisch) Griechische Schriften

- Die im Excel in kyrillischer oder griechischer Schrift eingegebenen Texte, werden mit einem speziellen Font dargestellt

weitere Hinweise  
siehe Betriebsanleitung

Дальнейшие указания см.

в руководстве по  
эксплуатации

Για λοιπές οδηγίες βλέπε το έντυπο οδηγιών λειτουργίας.

Deutsch	Englisch	Russisch	Griechisch
		TDW_Kyrillisch	hp_i3098_v_gr
weitere Hinweise siehe Betriebsanleitung	For additional instructions, refer to the Operating Manual	Дальнейшие указания см. в руководстве по эксплуатации	Για λοιπές οδηγίες βλέπε το έντυπο οδηγιών λειτουργίας.
Vor Verlassen den Kabine Feststellbremse einlegen.	Before leaving the cab, apply the parking brake.	Перед покиданием кабины включите стояночный тормоз.	Πριν την απομάκρυνση από την καμπίνα να τραβάτε το χειρόφρενο.

Vor Verlassen den Kabine  
Feststellbremse einlegen.

Перед покиданием кабины

вкл. чите стояночный

тормоз.

Πριν την απομάκρυνση από την καμπίνα  
να τραβάτε το Χειρόφρενο.



## Arabische und kyrillische Texte gemischt

- Gemischte Texte mit **kyrillischen** und **arabischen** Zeichen werden unterstützt.

A	B	
51	Kabelkanal LIEBHERR.	Кабельный канал поставляет LIEBHERR
52	Kaltwasserbecken bauseits	Бак для холодной воды предоставляется Заказчиком.
53	Leistungsteil L=%p%mm, B=%p%mm, H=%p%mm	Силовая часть: длина %p% мм, ширина %p% мм, высота %p% мм.
54	Maschinenfundament B 1.0 R	Базовая конструкция B 1.0 R
55	Maximale Bodenpressung ist mit PS= 200 kN/m <sup>2</sup> angenommen. Diese Annahme ist auf der Baustelle vom verantwortlichen Bauleiter zu überprüfen.	Максимальное давление на грунт PS= 200 kN/m <sup>2</sup> . Это должно быть проверено.

Kabelkanal LIEBHERR.

Кабельный канал поставляет LIEBHERR

Maschinenfundament B 1.0 R

Базовая конструкция B 1.0 R

Maximale Bodenpressung ist mit PS= 200 kN/m<sup>2</sup> angenommen.

Diese Annahme ist auf der Baustelle vom verantwortlichen Bauleiter zu überprüfen.

Максимальное давление на грунт PS= 200 kN/m<sup>2</sup>.



## Übersetzen von Texten

- ❑ Automatisiertes Übersetzen von Texten in eine gewählte Zielsprache (Übersetzungsoptionen: Alle Texte innerhalb der Zeichnung, alle Texte innerhalb eines gewählten Bereiches oder ein bestimmter Text)
- ❑ Die Übersetzungsparameter können über ein Konfigurationsmenü definiert werden, weshalb auch Übersetzungen im Stapel-Betrieb ("Batch-Betrieb") möglich sind
- ❑ Bestimmte Teile, wie Schriftfeld können vom Übersetzen ausgespart werden.

Abdeckung bauseits!

Die Stützen sind bauseits gegen das Anfahren von Fahrzeugen zu schützen

Ankerbol bauseits      Aussparung

covering by customer

The supports in the travel zones have to be protected against collision of vehicles.

anchor bolt by customer      Chase

Recouvrement à la charge du client !

Les supports doivent, à la charge du client, être protégés contre toute collision avec des véhicules

Vis d'ancrage - à la charge du client      Evidement

Крешка изготавливается Заказчиком!

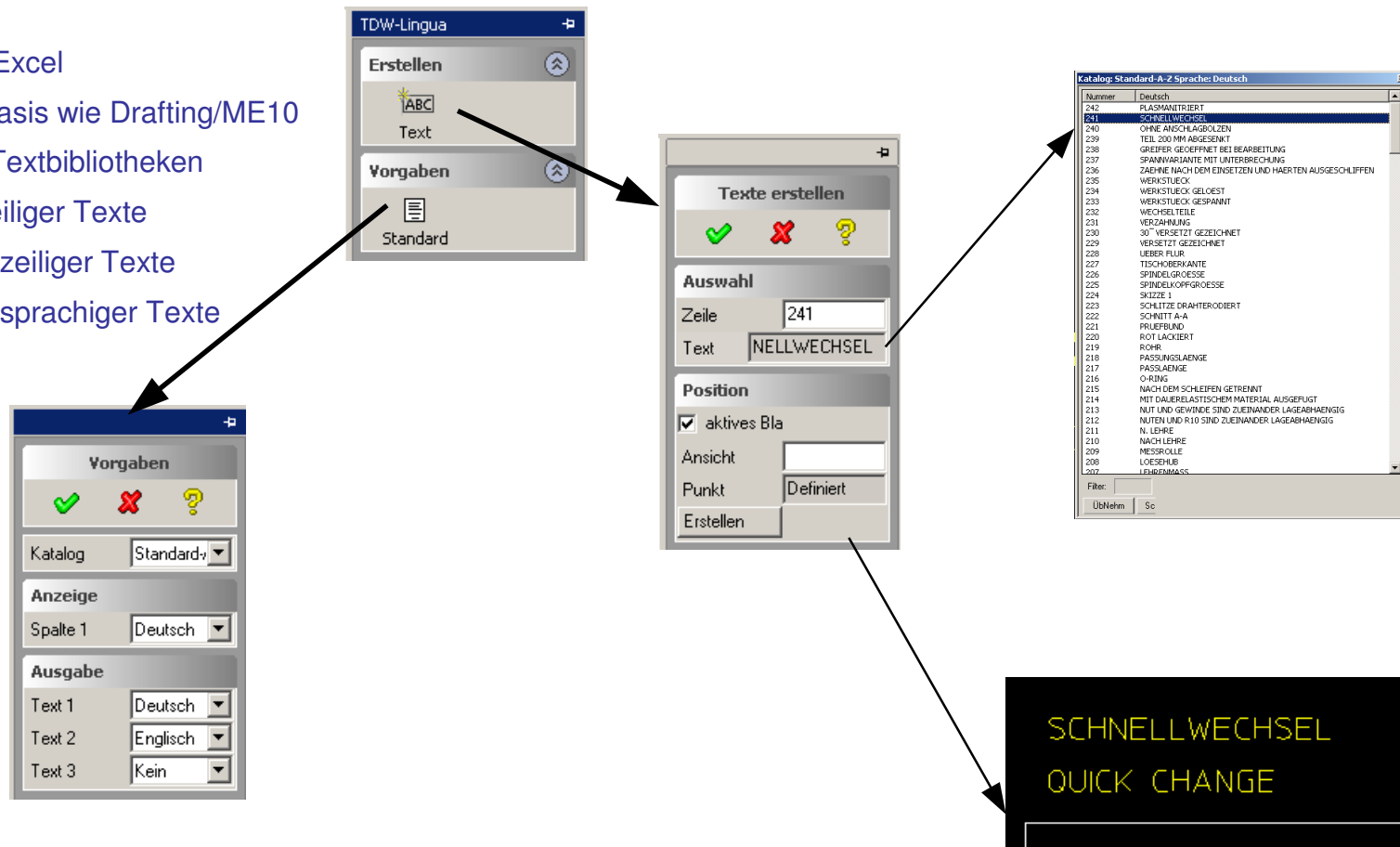
Опоры БСУ должны быть предохранены от наезда автотранспортом в зоне погрузки (изготавливается Заказчиком)

Анкерные части изготавливаются Заказчиком      Паз.



## Integration in Annotation

- ❑ Datenpflege in Excel
- ❑ Gleiche Datenbasis wie Drafting/ME10
- ❑ Verwalten von Textbibliotheken
- ❑ Platzieren einzelner Texte
- ❑ Platzieren mehrzeiliger Texte
- ❑ Platzieren mehrsprachiger Texte





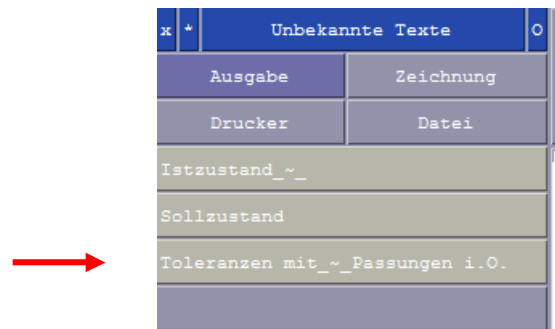
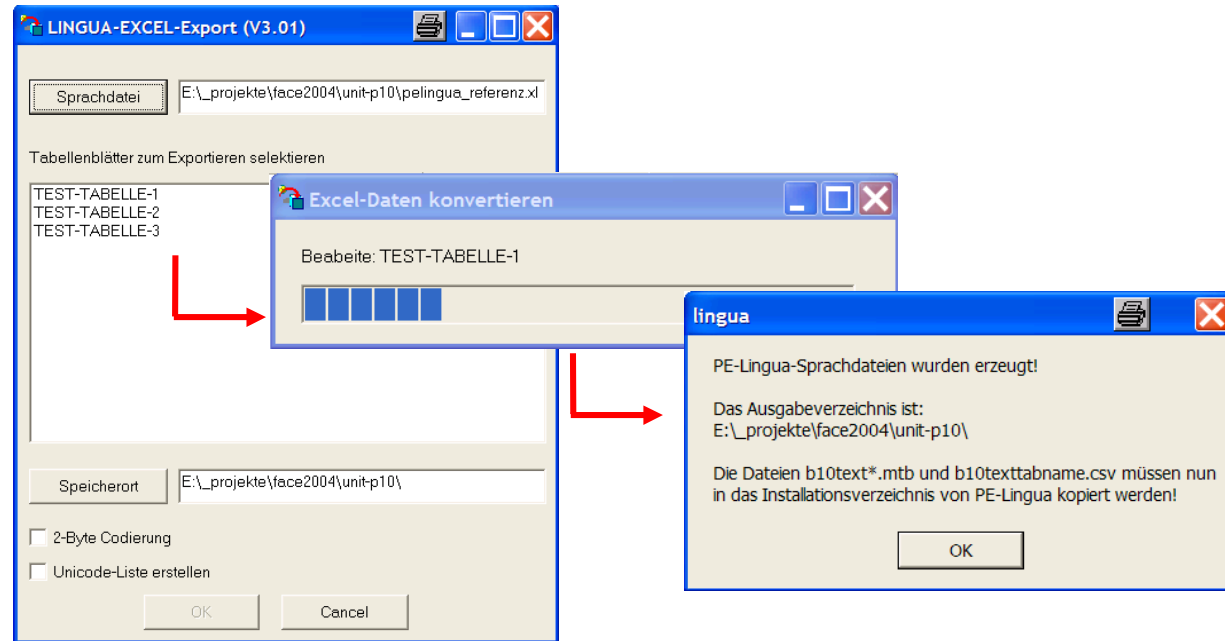
## Datenpflege Excelexport

### Excelexport

- Die Excel-Daten werden mittels eines Exportmakros aufbereitet

### Weitere Pflegefunktionen

- Definition von Teilen, in denen keine Texte übersetzt werden sollen: z.B. Zeichnungsrahmen und Schriftfeld
- Ausgabe der im Wörterbuch nicht gefundenen Texte auf Bildschirm, Drucker oder in Datei möglich.
- Auflisten bzw. hervorheben der im Wörterbuch nicht gefundener Texte





# Vorteile

- **Es werden standardisierte Dokumente erstellt.**
- **Falscheingaben in Dokumenten werden minimiert.**
- **Alle Texte im Archiv können ausgelesen und in einem Firmenlexikon zur Verfügung gestellt werden.**
- **Der Konstrukteur muss die Zielsprache (russisch, griechisch, lettisch,...) nicht können, kann aber Texte dafür erstellen.**

**Testversionen der Software stehen jederzeit zur Verfügung**